



Embajada del Japón

GUÍA DE

JAPÓN



País de la tecnología, anime, cosplay y mucho más!
con información práctica del turismo para visitar
económicamente los lugares de estos "mundos".

Japón: Trabajo en equipo, mejora continua



Japón se le conoce como un país de alta tecnología y de anime entre otros aspectos. Estas imágenes del país son el reflejo de cómo somos los japoneses.

¿Por qué en Japón se desarrolló la alta tecnología? Japón no dispone de casi ningún recurso natural. A cambio, nos azotan varios tipos de desastres naturales tales como terremotos, tsunamis, tifones, etc. Además, el 70% de la superficie japonesa es montañosa y sólo el 30% es habitable, teniendo unos 120 millones de habitantes. Dadas estas restricciones, la solución para salir adelante fue la tecnología. Exportando los productos de tecnología, podemos importar los recursos naturales que a Japón le faltan. Así mismo, la tecnología nos permite optimizar el uso de la energía. Cabe recalcar que la educación ha sido clave para el desarrollo de la tecnología.

Por otra parte, ¿por qué nacieron en Japón los anime exitosos mundialmente como Dragon Ball, Doraemon, Pokemon?. El éxito comenzó por el auge del "manga". Manga es el comic en japonés. En el país se venden muchas revistas especializadas en manga. Los mangas que captan la popularidad en las revistas, se publican como comics independientes y los que tienen gran éxito pasan a ser anime exhibidos por la televisión.

Tanto los mangas como los anime se producen por el trabajo en equipo. Un sólo autor no podría crear una obra que tenga varios volúmenes. Formar un equipo, marcar los roles de cada uno, ejecutarlo tal y como se planifica y entregar las obras a tiempo que implica disciplina y trabajo en equipo con una relación de confianza, fue lo que motivó el auge del manga.

Esta pequeña guía les servirá para descubrir el mundo del manga, del anime y de la tecnología en Japón, así como para obtener información útil para planificar un viaje a Japón justamente para visitar los puntos destacados de éstos temas.

Creación de Manga

-¿Porqué Japón produce mangas con mucho éxito?-



Una razón frecuentemente dada por la alta calidad del manga japonés es el rol prominente que desempeña el editor. La primera etapa en la serialización de cualquier manga comienza con que el artista y el editor se reúnen para deliberar sobre una historia. El artista luego dibuja un bosquejo llamado "name". En esta etapa, el manga no es más que un bosquejo poco esmerado con simples dibujos acompañados del diálogo. Una vez que el editor dé un visto bueno a este bosquejo, se inicia un trabajo auténtico.

Esta es la etapa cuando se requiere tomar decisiones sobre el argumento y el desarrollo de personajes. Dependiendo del tipo de manga, el artista puede llevar a cabo entrevistas de averiguación en esta etapa. Si el artista se encuentra estancado, el editor es la persona perfecta para asesorarle. Muchas obras de manga han sido elevadas a un nivel más alto por un toque de asesoramiento oportuno del editor. Desde el punto de vista del artista, el editor es un socio creativo e íntimo amigo, compartiendo las ansiedades del artista y asegurando para que el trabajo marche sin dificultad. Se ha dicho que el editor contribuye aproximadamente en un 30% a lo que hace un manga exitoso.

En Japón, el editor actúa también como un enlace entre los artistas y lectores, visitando librerías para sondear las opiniones de lectores en persona y conduciendo sondeos a fin de descubrir cómo están reaccionando los lectores a cada episodio a medida que éste aparece. Con frecuencia, esta observación crítica puede tener un efecto directo en el desenvolvimiento de un manga. El editor actúa también como promotor, organizando eventos para los lectores, ofreciendo regalos autografiados, y creando ideas para mejorar las ventas. Otra parte importante del trabajo del editor es descubrir y fomentar nuevos talentos.

Nakada Kenichi, un editor japonés de manga con muchos años de experiencia en Shogakukan, una de las casas editoriales

principales del Japón, dice que la infraestructura editorial propia del Japón es uno de los mayores fuertes de la industria de manga de Japón. "Yo diría que ha transcurrido casi medio siglo en construir el sistema que tenemos hoy día, capaz de producir tal volumen del manga de alta calidad. La reserva enorme del manga antiguo es otro fuerte para la industria en Japón. Tenemos una larga historia de ensayos y errores - todo tipo de ideas diferentes han sido probadas en todo tipo de género. Es evidente que el tener tal reserva enorme de ideas ha sido un gran beneficio para el manga en Japón".

La competencia es otro factor importante en Japón, según Kumagai Kyoko, una de los artistas populares de manga de Nakada. "Hay un impulso para ser mejor que la persona de al lado para crear un gran éxito. Este sentido de competencia espolea a la gente y ayuda a refinar sus habilidades.", ella dice "La presencia de asistentes talentosos también es importante. Al momento tengo dos series en marcha - con una entrega cada 2 semanas. Cada episodio es de 30 páginas. Sería imposible para mí manejar tanto material sola, así que trabajo siempre con la ayuda de 5 asistentes. Los detalles pequeños son importantes - del fondo a un panel, cosas que los personajes están teniendo en sus manos, y así. La calidad del producto total se daña si uno descuida los detalles, por lo tanto, siempre insisto en hacer todo bien hecho, hasta los más mínimos detalles."

Gracias al sistema editorial propio del Japón y al trabajo de los artistas y escritores apasionados que han dedicado su vida a su arte, el manga japonés se ha hecho un fenómeno global. (febrero, 2011).

Fuente: Web Japan

(foto) Un equipo de 5 asistentes trabajando en un manga dibujado por Kumagai Kyoko (vista en el fondo de la foto). (C)Okubo Keizo



Traducción Instantánea por Teléfono

Reconocimiento de Voz y Traducción del Habla en Otro Idioma



uchas personas quisieran poder superar la barrera del idioma y comunicarse con cualquiera que les plazca. Durante años, el sueño de un "dispositivo de traducción de voz" se ha limitado a la ciencia ficción. Pero ahora, la tecnología telefónica japonesa finalmente ha hecho el sueño realidad.

Con el fin de que los ordenadores puedan traducir la palabra hablada, tres tecnologías son requeridas: una función de reconocimiento de voz que les permita convertir las palabras habladas en texto, una función de traducción automática que traduce el texto a otro idioma, y una función de síntesis de voz que convierte el texto de nuevo en voz audible y envía esta señal de sonido a un altavoz. El trabajo en estas tecnologías ha estado continuamente progresando en todo el mundo. En Japón, NTT y otras compañías de telecomunicaciones así como centros de investigación universitaria han trabajado para desarrollar una tecnología de síntesis de voz japonesa. Al mismo tiempo, un proyecto nacional encabezado por la Universidad de Kyoto ha trabajado en la tecnología de traducción automática de japonés a inglés y de inglés a japonés. Estos dos esfuerzos dieron lugar a tecnologías funcionales en la década de los 80 pero que ha tomado mucho más tiempo para producir un prototipo de "dispositivo de traducción de voz". Esto es porque, hasta hace poco, en la velocidad de procesamiento de una supercomputadora fue necesario realizar el reconocimiento de voz casi instantánea y muy precisa.

La Integración de la Computación en la Nube (Cloud Computing) con la Tecnología del Teléfono Celular

El mundo dio un paso más cerca de concretar el sueño del "dispositivo de traducción de voces" al entrar en el siglo 21. Con el fin de realizar el procesamiento a una velocidad equivalente a las supercomputadoras de la década de los 90, el mundo tuvo que esperar por la "computación en la nube", que permita a los usuarios usar todos los dispositivos -computadoras, teléfonos celulares, u otras cosas- a través de una conexión en el internet.

En mayo de 2011, la NTT DOCOMO anunció un Servicio de Traducción por Teléfono para teléfonos inteligentes y algunos



El usuario puede ver sus palabras y su traducción en una tablilla (izquierda) o en un teléfono inteligente (derecha).
Fuente: Web Japan

téfonos celulares. Traduce las palabras del usuario en el idioma hablado por la persona en el otro extremo de la llamada casi instantáneamente. Una campaña para reclutar a los usuarios a probar el nuevo sistema se inició en noviembre de 2011. Se les proveyó con teléfonos inteligentes y teléfonos celulares (teléfonos FOMA) y que tengan acceso a los servicios lingüísticos tanto en japonés e inglés. La preci-

sión de la traducción está constantemente mejorando, y el nuevo servicio de traducción debería estar disponible para los usuarios de telefonía celular en general a principios de 2012.

Para empezar a usar el servicio los usuarios pulsarán el botón "iniciar traducciones" en la pantalla táctil y luego hablar. Las palabras habladas son mostradas por primera vez sobre la pantalla LCD en el terminal de altavoz. Ellas son traducidas y mostradas en el lenguaje de la persona en el otro extremo de la llamada. Dos o tres segundos después, el texto traducido es transferido a las señales de sonido que la otra persona escucha como habla en su propia lengua. Esa persona puede responder preguntas a continuación, por ejemplo hablando en su propia lengua. Esta respuesta es luego convertida en palabras escritas, traducidas, y luego enviadas a la otra persona como una señal de voz (la pantalla de texto solo está disponible en teléfonos inteligentes).

Reconocimiento de Voz Casi al Instante, Traducción Automática y Síntesis del Habla

El servicio de traducción telefónica registra las palabras pronunciadas en la nube, traspone las palabras escritas, traduce las palabras escritas, vuelve a convertir el texto traduci-



La pantalla muestra una toma. Las palabras que dice un hablante son mostradas como texto, traducidas y luego transmitidas al oyente en su propio idioma hablado.

Fuente: Web Japan.

do en una señal de voz, y luego envía esta señal de voz al terminal de la otra persona. La clave para el nuevo servicio fue desarrollar e implementar un algoritmo capaz de realizar el proceso de reconocimiento de voz rápidamente y exactamente. Aprovechando el uso generalizado de la computación en la nube, las aplicaciones que hacen posible para un ordenador en red traducir palabras habladas en un teléfono inteligente han sido desarrolladas recientemente. Sin embargo, para que este tipo de aplicación funcione, debe estar instalado en los teléfonos inteligentes de ambos usuarios. El servicio de traducción en Japón -que puede ser utilizado tanto por los teléfonos inteligentes y los teléfonos celulares convencionales- es el primero de su clase en el mundo.

Aplicaciones que hacen Posible Conversaciones en Varios Idiomas

En octubre de 2011. El Instituto Nacional de Información y Tecnología de las Telecomunicaciones (NICT) desarrolló una aplicación que permite a varias personas que hablan en diferentes idiomas a conversar a través de teléfonos inteligentes. La aplicación, conocida como ChaTra, permite hasta cinco personas a conversar en hasta seis idiomas: japonés, inglés, chino, coreano, indonesio y vietnamita. Utiliza VoiceTra, un software de traducción del habla lanzado en agosto de 2010.

El NICT está ensayando la tecnología de traducción del habla en cooperación con institutos de investigación alrededor del mundo. Está lanzando los resultados de estas pruebas a las compañías privadas y la tecnología ya se está utilizando en aplicaciones. En diciembre de 2011, la tecnología de traducción del habla del NICT fue proporcionada al Aeropuerto Internacional de Narita, que ha sido lanzada como NariTra, una aplicación de traducción del habla para los viajeros.

Ahora usted puede hablar por el teléfono o participar en conferencias con otras personas que hablan otros idiomas, hacer reservaciones en hoteles extranjeros desde su casa (utilizando el teléfono), tener una conversación con la gente local en un café en el exterior (usando la aplicación de traducción cara a cara) o conversar en múltiples idiomas utilizando aplicaciones especiales... las aplicaciones son casi infinitas. La tecnología japonesa está haciendo el sueño realidad al derribar las barreras lingüísticas entre personas alrededor del mundo a través de la utilización de dispositivos de traducción. (enero de 2012). Fuente: Web Japan

Lugares y eventos de videojuegos, Tecnología, Anime y Otaku para visitar en Japón



"ASIMO demonstration" Fuente: National Museum of Emerging Science and Innovation.

Museo Nacional de Ciencias Emergentes y de la Innovación

Lugar donde conecta la tecnología de punta con los visitantes. Se exhiben los robots como ASIMO.

<http://www.miraikan.jst.go.jp/en/>



Fuente: Web Japan

Gundam Fronto Tokyo

Espacio donde se puede experimentar el mundo del anime "Gundam". Podrá encontrar Gundam del tamaño real y más de mil figuras históricas del mismo.

<http://gundamfront-tokyo.com/en/>



Fuente: Tokyo Game Show

Tokyo Game Show

20-22 SEP 2012 en Makuharimesse. El evento más grande en Japón del entretenimiento de los computadores con la presencia de 170 empresas. También habrá un evento de Cosplay!

<http://tgs.cesa.or.jp/>



Fuente: Kyoto International Manga Museum

Kyoto International Manga Museum

Museo donde se puede conocer profundamente el mundo del manga tal como la historia del desarrollo, variedad del manga entre otros aspectos. Hay demostración del dibujo del manga por profesionales.

www.kyotomm.jp/english



Fuente: Nakano-kushoren

Nakano Broadway

Un excelente lugar para completar una colección de manga/anime/figuras por buenos precios.

www.nbw.jp (sólo en japonés)

Kotobukiya Akihabara shop

Una de las grandes tiendas de Hobby donde se encuentran figuras y modelos a escala de variados animes.

main.kotobukiya.co.jp (sólo en japonés)



Fuente: Web Japan

Maid Cafe @home world

Para los cosplayers o otaku les esperan unas 180 maids en la mecca de otaku, Akihabara.

www.cafe-athome.com/about-english/



Fuente: Web Japan

Tokyo Sky Tree

Nuevo símbolo de Tokyo. La torre más alta del mundo como free-standing broadcasting tower (634m).

Podrá subir hasta 450m para ver el panorama de Tokyo.

www.tokyo-skytree.jp/en/



Fuente: Web Japan

Harajuku

Es como una mecca para quienes les gusta POP-Fashion. En los domingos se reúne gente de Cosplay.

http://www.visitjapan.jp/japan_travel_updates/feature/01/eng/
http://www.visitjapan.jp/pdf/tokyo_pop_culture_spots.pdf

Información Turística



Mucha gente piensa que el viaje a Japón es costoso por el valor de los pasajes aéreos entre Ecuador y Japón. Pero el costo de la estadía en Japón puede resultar más **económico** que lo que uno cree. Aquí está una información muy útil al respecto.

Transporte: Trenes - Japan Rail Pass

La Japan Rail Pass de JR (Empresa de Tren Japonés) posee una gran oferta de bonos para los turistas extranjeros que quieran viajar en tren o en tren bala (Shinkansen). Los bonos tienen una validez y durante la misma podrán usar el tren o el tren bala las veces que deseen (no es válido para el metro y algunos modelos de tren bala). Por ejemplo, un bono de 7 días costaría unos 358 USD mientras que para un pasajero japonés le cuesta unos 335 USD sólo una ida y vuelta entre Tokio y Kioto. Con este bono se podrá viajar muy económicamente en Japón. El Shinkansen le podrá llevar a una gran parte del Japón a una velocidad de 330 km por hora. De Tokio a Kioto se tarda un poco más de 2 horas en Shinkansen.

En Ecuador se puede encontrar en :

REPSEMUY Juan León Mera 453 y Roca, Edif. Valdivia,
2do. piso, of. 205, Quito, Telf.: 252 5354, 290 1863

Japan Rail Pass (*Los niños de 6 a 11 años inclusive pagan la mitad de la tarifa)

Validez	Turista (Ordinario)
7 días	28.300 yen (aprox. 358 USD)
14 días	45.100 yen (aprox. 571 USD)

Alojamientos

Japón tiene una gran variedad de alojamientos de toda clase. Una buena sugerencia será dormir en "Ryokan", un alojamiento tradicional japonés. En esta página web, podrá encontrar

"Ryokan" con un precio razonable a partir de 60 USD~.

<http://japaneseinnngroup.com/index.html>

También podrá encontrar los hoteles en: <http://www.visitjapan.jp>

Comida • Recuerdos

Muchas de las cadenas de comida rápida japonesa tienen desayunos y almuerzos que cuestan alrededor de 4~8 USD y ofrecen las auténticas comidas japonesas ¡IRIQUÍSIMAS!. Incluso se puede probar Sushi japonés en los restaurantes de Sushi equipados con las mesas giratorias (Kaiten-Sushi) donde los platos cuestan a partir de 100 yenes!. Para los recuerdos las tiendas favoritas para los turistas extranjeros son "todo 100 yenes" (100 yen Shop) donde se puede encontrar palillos, platos japoneses, esferos y cuadernos con dibujos de animación, etc. Estos cuestan cada uno 100 yenes (=1.40 USD aprox.) y son de buena calidad. Están en todas partes del país.



Fuente: Web Japan



Fuente: JNTO

La Época Favorable para Viajar

Si elige una buena época para su viaje a Japón, puede encontrar pasajes aéreos a buen precio. Normalmente la temporada más alta es en verano (jun.-ago.). Los meses de otoño (sep.-nov.) es el tiempo donde los japoneses viajan menos, por lo que podrá encontrar precios relativamente bajos. Además, la temperatura de otoño es agradable. En noviembre se puede disfrutar mirando la belleza de los árboles rojizos. La segunda mitad de mayo y principios de junio también es una época agradable y no es de temporada alta.



Fuente: Web Japan



Fuente: JNTO



Fuente: Web Japan



Fuente: Web Japan

Datos Generales del Japón

Superficie total: 377.873 km² para un archipiélago de más de 6.800 islas. (Aproximadamente 1.5 veces más que la del Ecuador).
Población: 127 millones de habitantes. (casi 8.8 veces más que del Ecuador). En Tokio la capital tiene 13 millones, es decir, más o menos igual que la población total del Ecuador.

Idioma oficial: El japonés

Clima: Hay cuatro estaciones bien diferenciadas, primavera (mar.-may.), verano (jun.-ago.), otoño (sep.-nov.) e invierno (dic.-feb.). En general es templado, pero al extenderse el país del norte al sur sobre una longitud de 3.000km, el tiempo varía en función del lugar y de la época.

Temperatura: 2011 (°C).

	Mar.-May.		Jun.-Ago.		Sep.-Nov.		Dic.-Feb.	
	máx.	min.	máx.	min.	máx.	min.	máx.	min.
Sapporo	10.3	2.5	25.3	17.4	16.5	8.5	1.5	-4.5
Tokio	17.8	9.8	29.4	23.0	23.4	16.7	11.3	3.6
Osaka	18.4	9.8	31.0	24.0	24.1	16.5	10.9	3.4

Fuente: Japan Metrological Agency

